

Накануне события

На первой сессии Верховного Совета ТССР не единожды упоминалось имя великого туркменского поэта-классика, и решения, связанные с ним, тоже принимались. И вот мы уже в ожидании светлого праздника — Дней Махтумкули, которые пройдут с 18 по 20 мая. Наш корреспондент беседует с председателем оргкомитета, председателем комитета по науке, народному образованию, культуре и воспитанию высшего законодательного органа республики, народной артисткой СССР, лауреатом Госпремии СССР и премии имени Махтумкули Маягозель АЙМЕДОВОЙ:

— Маягозель Аймедовна, насколько я знаю, 225- и 250-летие классика широко отмечались в республике, стране. Чем же вызвано решение Верховного Совета ТССР проводить Дни Махтумкули ежегодно и не станут ли они повторением того, что было!

— Естественно, эти праздники будут проводиться по-разному, один год не повторит другой. Очень хочется, чтобы начинание депутатов, отражающее желание народа, закрепилось у нас как хорошая, добрая традиция. Это особенно важно сегодня, когда мы говорим об обновлении общества, когда появляются такие прежде запрещенные произведения, как «Горкут-ата», о существовании которого я, например, не подозревала, и даже стихотворения самого Махтумкули, не публиковавшиеся из-за присутствия религиозных и других мотивов. Пришел тот день, когда каждый народ получил полное право выполнить свой долг — поднять на пьедестал во всем величии свои святые имена, которыми гордились сотни лет. По этому поводу на сессии состоялся серьезный разговор, его свидетелями были тысячи жителей республики (трансляция велась по телевидению), и принятое решение, считаю, было глубоко продуманным. В результате центральный проспект Ашхабада получил имя Махтумкули, на союзном уровне решается вопрос о чеканке юбилейной монеты с изображением поэта-классика. Следующий этап — Дни...

— Поскольку появилась такая тенденция, возможно, станут проводиться не только Дни Махтумкули, но и других народных поэтов — Молланепеса, Кемине!..

— Я думаю, что будет так. Однако для туркменской земли выше имени Махтумкули, с кого действительно и надо начинать поклонение, никого нет.

— Дадут ли будущие Дни толчок к более обширному изучению наследия поэта, к новым поискам!

— Обязательно. Все мы знаем, что Махтумкули ценим не только в нашей республике, стране, его любят на всем Востоке, в Китае, Японии, мы знаем, что его произведения читают в Румынии, Венгрии, Англии и, наверняка, сохранились реликвии, рукописи жемчужины туркменского народа, вывезенные из республики до революции. Наш комитет считает, что настоячивые поиски стоит начать с таких государств, как Англия, Иран, Турция, Афганистан, Пакистан, Индия: вполне вероятно, они обернутся находками.

— Лет десять назад авторитетный литературовед, писатель говорил мне, что в Англии хранится оригинал рукописи Махтумкули и для того, чтобы выкупить ее, потребуются большие средства, валюта...

— Ксерокопию рукописей республика приобрела, но никто рукопись не продаст — она не имеет цены. Хотя, безусловно, каждый случай следует рассматривать отдельно. В крайнем случае, коль не получится приобрести реликвию, связанные с именем классика, реально рассчитывать на получение высококачественных копий, снимков.

— Так все-таки прежняя поисковая работа была не на высоте!

— Все свои ошибки мы должны когда-то признавать. Наверное, это одна из самых главных наших болей.

— И что-то будет делаться впервые!

— Естественно. Кстати, запланированное накануне открытие Дней паломничество к могилам Махтумкули и его отца Азади делегации, в составе которой — старейшины, религиозные деятели, люди науки, руководители республики (всего около 30 человек), состоится впервые.

— А легко ли иранское правительство пошло на то, чтобы принять нашу делегацию!

— С Ираном у нас добрососедские отношения, откуда к нам немало людей приезжает к своим родственникам. Так что осложнений, думаю, не будет. Если в посольстве, где ведутся переговоры, все решится, туркменская делегация отправится в Северный Хорасан, местечко Ак-Токай на автобусах.

— Вопрос, может быть, необычный: есть ли у нас в республике снимки места захоронения Махтумкули, публиковались ли они! Я их не встречал...

— Они есть, хотя и не публиковались. В нынешнюю поездку снимки этого священного места будут еще раз сделаны, ведь это тоже часть нашей истории, которую люди должны знать. Читателям «КТ» интересно будет услышать, что наша делегация собирается установить на могиле своего пророка, не побоюсь этого слова, мемориальную мраморную плиту, где будет зафиксирован факт первого посещения советскими туркменами.

— Итак, совершится паломничество...
— И начнется собственно праздник — Дни Махтумку-

ли. В Геркезе, где родился и жил Махтумкули, ожидается большое количество гостей: помимо делегации, которая вернется из Ирана, сюда приедут по два представителя от областей республики, представители союзных республик, зарубежные гости.

— Кто они!
— Что касается участников Дней, так сказать, «союзного значения», это — секретарь правления Союза писателей СССР Юрий Иванович Суровцев, председатель совета по туркменской литературе Союза писателей СССР Лазарь Викторович Карелин, референт этого же Союза по туркменской литературе Атаджан Таганов, поэты-переводчики — Павло Мовчан (Украина), Фахретдин Алиев (Азербайджан), Эркин Вахидов (Узбекистан), Любовь Турбина (Белоруссия), Акбар Рыскулов (Киргизия), Равиль Файзулин и другие. Известно точно — приедут Ильдирым Дагъели — издатель стихов Махтумкули



нее. Не представляю будущего у бездуховного народа.
— И все же с творчеством Махтумкули знакомы не все, и его знание нередко поверхностно...
— Очень обидно, но действительно так. Когда И. Смоктуновский и М. Ульянов — наши большие советские актеры — совершенно случайно прочли несколько стихов Махтумкули, то были потрясены, они произвели на них необычайное впечатление. Учитель, к тому же, что перевод, каким бы хорошим ни был, отличается от оригинала не в лучшую сторону. Что я предлагаю? Активнее пропагандировать произведе-

Дни

Махтумкули в Туркмении

(ФРГ), по национальности турок, и Юсуп Азмун (Англия), он — туркмен, родом из Кара-Кала. Возможно, прибудут еще гости из-за рубежа.
— Готов ли Геркез к приему!

— Местные власти готовятся к нему очень добросовестно, от души, постоянно поддерживают с нами связь, соведуются — как бы чего не упустить. Гости ознакомились с местами, «где каждый, каждый камень» знает Махтумкули, в Геркезе есть хороший музей. Одна из достопримечательностей — мечеть, которая сейчас реставрируется. Затем откроется народный театр — выступят поэты, бахши, самодельные, фольклорные, театральные коллективы. То же самое на следующий день — 19 мая — состоится во всех районах республики, а завершающая часть Дней Махтумкули пройдет в Ашхабаде.

— Маягозель Аймедовна, как я понимаю, в репертуаре поэтов, бахши, артистов будут в основном произведения Махтумкули. Несомненно, классика непреходяща... Что сегодня берут из стихов поэта люди для ума, для души!

— Махтумкули всегда современен, потому что воспевает общечеловеческие ценности, потому что охватил своим разумом общечеловеческий опыт. Его стихи, афоризмы, поговорки обращены к молодым и умудренным жизнью людям и сказано все это простыми, доходчивыми словами. Махтумкули цитировали и цитируют.

— А какие его строки импонируют Вам больше всего!

— Ою обществе людей, где «братство — обычай, а дружба — закон». Без дружбы, единства нас очень легко сломать. Только благодаря им, можно взаимообогащаться, становиться выше, культур-

ния нашего классика, выпускать книги, сборники различных форматов — в том числе, и карманные. И не важно, кто ты — туркмен, узбек, русский, — стихи Махтумкули для всех времен и народов.

— Существуют ли какие-либо ближайшие планы для увековечения памяти туркменского классика, пропаганды его произведений помимо того, что Вы назвали!

— Недавно создан фонд общества Махтумкули для сбора средств на строительство музея поэта, объявлен конкурс на проект. Расчетный счет фонда — № 702101 Жилсоцбанка г. Ашхабада. Если мы построим музей, соберем там рукописи, вещи, которыми пользовался Махтумкули, это будет лучшей пропагандой творчества и личности поэта для жителей республики, туристов, посещающих Туркменистан. А средства... Они уже начали накапливаться. Десять тысяч рублей поступило от хозяйста республики, редакция газеты «Эдебият ве сунгат» перечислила гонорар за номер, посвященный Махтумкули, надемся на поступления от общественных, государственных организаций, на личные пожертвования. Я думаю, этому фонду суждено жить. Кстати, в день открытия Дней Махтумкули, все члены нашего комитета перечислят на счет фонда свои депутатские 100 рублей, в общей сложности — 1300. Под эгидой фонда культуры республики его Чарджоуский филиал 16—17 мая проводит экспедицию к таджикским туркменам, посвященную Дням Махтумкули. В Венгрии выходит книга стихов Махтумкули, причем, двумя — арабским и киргизским языком. Вот, пожалуй, самая свежая информация.

— Спасибо за интервью.

Его провел С. БАГДАСАРЯН.

Из лирики

Будущее Туркмении

Овеяна ширь от казарских зыбей
До глади Джейхуна ветрами Туркмении.
Блаженство очей моих — роза полей,
Поток, порожденный горами Туркмении!
И тень и прохлада в туркменских садах!
И неры и майи пасутся в степях;
Рейхан расцветает в охряных песках;
Луга изобильны цветами Туркмении.
В зеленом ли, алом ли пери пройдет, —
В лицо благовонною амброй пахнет.
Возглавлен мудрейшими дружным народ,
Гордится земля сыновьями Туркмении.
Душа Гер-оглы в его братьях жива;
Взгляните, друзья, на туркменского льва:
Пошады не ищет его голова,
Когда он встает пред врагами Туркмении.
Единой семьей живут племена,
Для тоя расстелена скатерть одна,
Высокая доля отчизне дана, —
И тает гранит пред войсками Туркмении.
Посмотрит во гневе на гору джигит —
Робеет гора и рубином горит.
Не воды, а мед в половодье бурлит,
И влага — в союзе с полями Туркмении.
Туркмена врасплох не застигнет война;
Былую нужду не забудет страна;
Здесь розы не вянут — из них ни одна
Не ропщет в разлуке с певцами Туркмении.
Здесь братство — обычай, и дружба — закон
Для славных родов и могучих племен,
И если на битву народ ополчен,
Трепещут враги пред сынами Туркмении.
Куда бы дороги туркмен не веди,
Расступятся горные кряжи земли.
Потомкам запомнится Махтумкули,
Поистине станет устами Туркмении.

Изгнанник

Я на родине ханом был,
Для султанов султаном был,
Для несчастных лукманом был,
Одеянием рдяным был,
Жизнью был, океаном был —
Жалким странником ныне стал,
Для слепого я зреньем был,
Для немого реченьем был,
Дум народных кипеньем был,
Душ влюбленных гореньем был,
Пеньем был, угощеньем был —
Нищим я на чужбине стал.
Я, Фраги, ятаганом был,
Я червоным чеканом был,
Рощ небесных рейханом был,
Над горами туманом был,
Был счастливым, желанным был,
Был дворцом — и пустыней стал.

Перевод А. ТАРКОВСКОГО.